



# *L'éducation bilingue (document complémentaire)*

Annick COMBLAIN,  
Université de Liège – FAPSE  
Département des Sciences Cognitives  
Unité de Logopédie

# *L'échec des méthodes traditionnelles.*

- L'apprentissage scolaire commence trop tard.
- L'apprentissage scolaire est trop peu intensif.
- L'apprentissage scolaire est trop réflexif.
  - Une place trop importante est laissée à la grammaire au détriment de la capacité à communiquer.
- L'apprentissage scolaire est de type essentiellement traductif.
  - Ce problème est la continuation du précédent → les thèmes et versions ne sont que des exercices formels.
  - Les objectifs d'une pédagogie fonctionnelle seraient la compréhension et la production orale et ensuite, seulement, la lecture et l'écriture dans la langue-cible.

# *Les différents types d'éducation et bilingue.*

- Les écoles bilingues (Dual Language schools) fréquentes aux EU.
- Les écoles internationales dont un exemple particulier sont les écoles Européennes.
- Les écoles de langues d'origine (Heritage Language Schools).
- L'éducation bilingue transitoire (Transitional Bilingual Education).
- Les écoles d'immersion fréquentes au Canada.

# *Les différents types d'éducation et bilingue.*

- Les écoles bilingues (Dual Language schools) fréquentes aux EU.

- Elles portent différents noms : two-way schools, two-way immersion, two-way bilingual education, developmental bilingual education et dual language education.
- Elles sont composées :  $\frac{1}{2}$  enfants de la langue majoritaire et  $\frac{1}{2}$  de la langue minoritaire. Les 2 langues sont utilisées de manière quasi équivalente dans le curriculum scolaire.
- Les professeurs sont bilingues.
- Les deux langues restent séparées dans les classes.

- Les écoles d'immersion fréquentes au Canada.

ont les écoles

schools).

Education).

# *Les différents types d'éducation et bilingue.*

- Les écoles bilingues (Dual Language schools) fréquentes aux EU.
- Les écoles internationales dont un exemple particulier sont les écoles Européennes.
  - Elles enseignent une langue majoritaire (souvent l'anglais) mais peuvent comprendre les langues locales dans leurs programmes.
  - Le but des écoles internationales est souvent, mais pas toujours, le bilinguisme et le biculturalisme.
  - L'anglais est souvent la langue dominante de l'école.
- Les écoles d'immersion fréquentes au Canada.

# *Les différents types d'éducation et bilingue.*

- Les écoles bilingues (Dual Language schools) fréquentes aux EU.
- Les écoles internationales dont un exemple particulier sont les écoles Européennes.
- Les écoles de langues d'origine (Heritage Language Schools).
  - La plus grosse partie du curriculum est enseignée dans la langue minoritaire de l'enfant (que ce soit une langue « indigène » ou une langue d'immigration).
  - A la sortie d'une école de ce type, l'enfant est souvent bilingue (langue héritée et langue majoritaire). Il peut également lire dans les deux langues.

# *Les différents types d'éducation et bilingue.*

- Les écoles bilingues (Dual Language schools) fréquentes aux EU.

Avant d'intégrer un enseignement monolingue en langue dominante, les enfants parlant une langue minoritaire à la maison sont temporairement inscrits dans un programme qui leur permet pendant 1 an ou 2 d'avoir un enseignement dans leur langue maternelle. Le but de ce type de programme est d'éviter la submersion des enfants en langue dominante.

- L'éducation bilingue transitoire (Transitional Bilingual Education).
- Les écoles d'immersion fréquentes au Canada.

# *Les différents types d'éducation et bilingue.*

- Les écoles bilingues (Dual Language schools) fréquentes aux EU.

- Les enfants reçoivent, totalement ou partiellement, l'enseignement dans une langue autre que leur langue maternelle.
- Les enfants connaissent déjà une langue prestigieuse (leur langue maternelle) et en apprennent une autre à l'école.
- Ce type d'école commence à apparaître en Europe et en Asie.
- Les enfants immergés deviennent habituellement bilingues et peuvent également lire dans les deux langues.

- Les écoles d'immersion fréquentes au Canada.

# *Les différents types d'éducation et bilingue.*

- Ces différents types d'écoles sont des formes « fortes » d'éducation bilingue.
  - Chacune vise la maîtrise orale et écrite de deux (ou +) langues ainsi qu'un biculturalisme (ou pluriculturalisme).
  - Chaque type « fort » de bilinguisme vise l'enrichissement, essentiellement linguistique, de l'enfant.
- Qu'en est-il des formes « faibles » de bilinguisme ?
  - Elles se trouvent dans des pays où la maîtrise d'une langue minoritaire et d'une langue dominante n'est pas un objectif éducatif ou dans les enseignements traditionnels des langues.
  - Le résultat : un monolinguisme dans la langue dominante ou un bilinguisme limité ainsi qu'une assimilation à la culture dominante.

# *Les écoles bilingues (Dual Language schools).*

- Les classes sont composées d'un mélange d'élèves parlant la langue majoritaire et d'élèves parlant la langue minoritaire.
- On essaie que la proportion soit de 50/50.
  - Si l'une des deux langues devient dominante, on risque de ne pas atteindre l'objectif de bilinguisme oral et écrit visé.
    - Une des deux langues peut alors être préférentiellement utilisée et l'autre est délaissée.
    - De la ségrégation plutôt que de l'intégration peut alors survenir.
  - Le maintien de cet équilibre exige une sélection minutieuse des élèves.

# *Les écoles bilingues (Dual Language)*

- Les classes sont majoritaire et d'~~élèves parlant la langue minoritaire~~.
- On essaie que la proportion soit de 50/50.
  - Si l'une des deux langues devient dominante, on risque de ne pas atteindre l'objectif de bilinguisme oral et écrit visé.
    - Une des deux langues peut alors être préférentiellement utilisée et l'autre est délaissée.
    - De la ségrégation plutôt que de l'intégration peut alors survenir.
  - Le maintien de cet équilibre exige une sélection minutieuse des élèves.

Par exemple : la moitié des élèves proviennent de familles hispanophones et l'autre moitié d'un milieu anglophone (ce cas de figure est principalement observé aux EU).

# *Les écoles bilingues (Dual Language schools).*

- Les classes sont composées d'un mélange d'élèves parlant la langue majoritaire et d'élèves parlant la langue minoritaire.
- On essaie que la proportion soit de 50/50.
  - Si l'une des deux langues devient dominante, on risque de ne pas atteindre l'objectif de bilinguisme oral et écrit visé.
    - Une des deux langues peut alors être préférentiellement utilisée et l'autre est délaissée.
    - De la ségrégation plutôt que de l'intégration peut alors survenir.

Un petit nombre d'enfants hispanophones doit passer à l'anglais pour travailler en groupe

xige une sélection minutieuse des élèves.

# *Les écoles bilingues (Dual Language schools).*

- Les classes sont composées d'un mélange d'élèves parlant la langue majoritaire et d'élèves parlant la langue minoritaire.
- On essaie que la proportion soit de 50/50.
  - Si l'une des deux langues devient dominante, on risque de ne pas atteindre l'objectif de bilinguisme oral et écrit visé.
    - Une des deux langues peut alors être préférentiellement utilisée et l'autre est délaissée.
    - De la ségrégation plutôt que de l'intégration peut alors survenir.
  - Le maintien de cet équilibre exige une sélection minutieuse des élèves.

Des hispanophones sont exclus des groupes anglophones dominants.

## *Les écoles bilingues (2).*

- Si un déséquilibre est inévitable, il vaut mieux avoir plus d'enfants parlant la langue minoritaire que l'inverse.
  - *Si > d'enfants parlant la langue dominante* → tendance pour les enfants parlant la langue minoritaire de passer à la langue dominante dont le statut est plus élevé.
  - Dans la plupart des cas, la langue dominante est bien représentée à l'extérieur de l'école (e.g., emplois, média, etc.) → on peut mettre un peu plus l'accent sur la langue minoritaire au sein de l'école.
  - *Si > d'enfants parlant la langue minoritaire* → le prestige de l'école peut parfois en souffrir (à la fois chez les parents d'enfants parlant la langue minoritaire et de ceux parlant la langue dominante).

## *Les écoles bilingues (3).*

- Dans certain cas, il est difficile d'attirer les enfants parlant une langue dominante dans les écoles bilingues.
  - Lorsqu'une l'école monolingue proche est plus attractive → pour les parents, l'école bilingue est un choix et non une obligation ⇒ la réputation de ces écoles doit être bonne et leur curriculum et les perspectives qu'elles offrent doivent être attractifs.
  - Aux EU, les parents d'enfants parlant la langue minoritaire soutiennent généralement ce type de programme alors que les parents d'enfants parlant la langue dominante sont souvent plus difficiles à convaincre.
  - L'investissement et le support de la communauté à ce type de programme sont importants pour leur succès à long terme.

## *Les écoles bilingues (4).*

- Le développement d'écoles bilingues commence souvent par la création de classes maternelles → une nouvelle classe bilingue est, de cette manière, créée chaque année.
- Le but des écoles bilingues n'est pas seulement de produire des enfants bilingues (oral + écrit) → pour avoir un certain statut, les élèves doivent réussir dans toutes les matières.
  - Les performances des élèves sont comparées à celles d'élèves d'écoles monolingues par le biais de tests standardisés pour toutes les matières.
  - Le fait d'avoir une compétence supérieure en langues n'est pas suffisant.
- Les objectifs principaux des écoles bilingues = « l'égalité des opportunités d'études pour tous les élèves quelle que soit leur langue maternelle ».

## *Les écoles bilingues (5).*

- Un des objectifs spécifiques des écoles bilingues est de produire des enfants bilingues (oral + écrit) et multiculturels.
  - Les E parlant la langue minoritaire doivent pouvoir lire dans leur langue ainsi que dans la langue dominante.
  - Les E parlant la langue dominante doivent apprendre à lire dans une seconde langue et continuer à progresser dans leur langue maternelle.
- Pour atteindre cet objectif, différents moyens sont mis en place :
  - *Les 2 langues de l'école ont le même statut* → les 2 langues sont utilisées comme moyen d'enseignement.
  - *La culture de l'école doit être bilingue* → une telle culture est créée par la classe, la cour de récréation, les tableaux d'affichage, les livres scolaires, les événements culturels. Les publicités de l'école et les lettres aux parents doivent être dans les deux langues.

## *Les écoles bilingues (5).*

- Un des objectifs spécifiques des écoles bilingues est de produire des enfants bilingues (oral + écrit) et multiculturels.
  - Les E parlant la langue minoritaire doivent pouvoir lire dans leur langue ainsi que dans la langue dominante
  - Les E parlant la langue dominante doivent pouvoir lire dans leur langue seconde langue et continuer à progresser
- Pour atteindre cet objectif, différents moyens sont mis en place :
  - *Les 2 langues de l'école ont le même statut* → les 2 langues sont utilisées comme moyen d'enseignement.
  - *La culture de l'école doit être bilingue* → une telle culture est créée par la classe, la cour de récréation, les tableaux d'affichage, les livres scolaires, les événements culturels. Les publicités de l'école et les lettres aux parents doivent être dans les deux langues.

## *Les écoles bilingues (5).*

- Un des objectifs spécifiques des écoles bilingues est de produire des enfants bilingues (oral + écrit) et multiculturels.
  - Les E parlant la langue minoritaire doivent pouvoir lire dans leur langue maternelle.  
e.g.: les mathématiques, les sciences sont enseignées dans la langue maternelle. Les E parlant la langue dominante doivent apprendre à lire dans une autre langue. Ils doivent progresser dans leur langue maternelle. Pour atteindre cet objectif, différents moyens sont mis en place :
    - *Les 2 langues de l'école ont le même statut* → les 2 langues sont utilisées comme moyen d'enseignement.
    - *La culture de l'école doit être bilingue* → une telle culture est créée par la classe, la cour de récréation, les tableaux d'affichage, les livres scolaires, les événements culturels. Les publicités de l'école et les lettres aux parents doivent être dans les deux langues.

# *Les écoles bilingues (6).*

- Dans certaines écoles bilingues :
  - Les langues sont enseignées en tant que telles : grammaire, orthographe, etc. (Language Arts Instruction).
  - Les langues sont utilisées comme moyen d'enseignement seulement (cela étant jugé suffisant pour assurer le développement bilingue) → les enfants sont censés acquérir des compétences de manière informelle à travers le curriculum scolaire.
  - Dans tous les cas, l'écriture et la lecture reçoivent une attention particulière dans le curriculum. La lecture et l'écriture seront soit acquises simultanément dans les deux langues soit on mettra d'abord l'accent sur la lecture et l'écriture en langue maternelle.
- Les enseignants sont le plus souvent bilingues. Ils utilisent une langues ou l'autre avec leurs élèves suivant les occasions. Lorsque cela est difficile, les enseignants peuvent s'assister l'un l'autre et travailler en équipe. Les parents, le staff administratif, etc. peuvent également être une aide pour l'enseignant.

## *Les écoles bilingues (6).*

- Dans certaines écoles bilingues :
  - Les langues sont enseignées en tant que telles : grammaire, orthographe, etc. (Language Arts Instruction).
  - Les langues sont utilisées comme moyen d'enseignement seulement (cela étant jugé suffisant pour assurer le développement bilingue) → les enfants sont censés apprendre à lire et à écrire dans une seule langue, mais peuvent également utiliser la langue maternelle pour communiquer et apprendre. Par exemple : les parents et les grands-parents peuvent raconter des histoires traditionnelles, apprendre des danses ou des recettes de cuisine. Les élèves peuvent ainsi partager leurs traditions avec les générations précédentes → mettent l'accent sur l'héritage culturel des minorités; ce qui crée un **bilinguisme additif** et un environnement multiculturel.
- Les enseignants peuvent s'aider mutuellement : dans un environnement où l'enseignement est difficile, les enseignants peuvent s'assister l'un l'autre et travailler en équipe. Les parents, le staff administratif, etc. peuvent également être une aide pour l'enseignant.

## *Les écoles bilingues (7)*

- *La durée de l'école bilingue* doit être importante. Ce type de programme pendant 1 année scolaire ou 2 n'est pas suffisant. Un minimum de 4 ans est nécessaire afin d'assurer un développement plus complet et profond des savoir-faire langagiers; et la capacité de lire et d'écrire dans les deux langues plus particulièrement.
- Une idée centrale dans les écoles bilingue : *la séparation et la compartmentalisation des langues* :
  - Dans une même séance de cours : une seule langue est utilisée.
  - Les frontières entre les langues sont établies en termes de :
    - temps
    - contenu de curriculum
    - enseignement

# *Les écoles bilingues (7)*

- *La durée de l'école bilingue* doit être importante. Ce type de programme pendant 1 année scolaire ou 2 n'est pas suffisant. Un minimum de 4 ans est nécessaire afin d'assurer un développement plus complet et profond des compétences linguistiques et la capacité de lire et d'écrire dans les deux langues.
- **Quand utiliser les langues ?**
  - e.g.: on alterne les jours. Chaque matière peut donc alternativement être donnée dans une langue puis dans l'autre.
  - Les interfaces entre les langues sont établies en termes de :
    - temps
    - contenu de curriculum
    - enseignement

# *Les écoles bilingues (7)*

- *La durée de l'école bilingue* doit être importante. Ce type de programme pendant 1 année scolaire ou 2 n'est pas suffisant. Un minimum de 4 ans est nécessaire afin d'assurer un développement plus complet et profond des compétences bilingues, et la capacité de lire et d'écrire dans les deux langues.
- *Quand utiliser les langues ?*
  - e.g.: on alterne les jours. Chaque matière peut donc alternativement être donnée dans une langue puis dans l'autre.
  - Les interfaces entre les langues
    - temps
    - contenu de curriculum
    - enseignement

# *Les écoles bilingues (7)*

- *La durée de l'école bilingue* doit être importante. Ce type de programme pendant 1 année scolaire ou 2 n'est pas suffisant. Un minimum de 4 ans est nécessaire afin d'assurer un développement plus complet et profond des compétences linguistiques et la capacité de lire et d'écrire dans les deux langues.
- *Quand utiliser les langues ?*
  - e.g.: on alterne les jours. Chaque matière peut donc alternativement être donnée dans une langue puis dans l'autre.
- Les interfaces entre les langues
  - temps
  - contenu de curriculum
  - enseignement

- Une alternative = utiliser une langue la moitié de la semaine et l'autre, l'autre moitié de la semaine.
- Une autre alternative est de fonctionner un semestre dans une langue et d'autre dans l'autre langue.

- Le temps passé à apprendre chacune des langues est variable d'une école à l'autre. La proportion est souvent de 50:50.
- Cependant certaines écoles consacrent plus de temps à la langue minoritaire (60, 70 ou 80%) les 2 à 3 premières années. En milieu de scolarité ou au secondaire, la langue dominante peut, par contre occuper jusqu'à 70% du temps.

## *Les écoles bilingues (8).*

- Les enseignants ne doivent pas passer d'une langue à l'autre :
  - Les enfants les entendent utiliser une seule langue lors d'une leçon donnée et ils doivent répondre dans la même langue.
  - Lorsqu'il n'y a pas assez de d'enseignants bilingues, on utilise des paires d'enseignants (e.g., une association étroite entre un enseignant anglophone et un enseignant hispanophone).
- Les frontières entre les langues sont établies afin que les différentes parties du curriculum soient apprises dans différentes langues:
  - Le danger est que la langue dominante soit systématiquement associée avec les nouvelles technologies et que la langue minoritaire ne soit utilisée que pour la tradition et les aspects culturels → cela peut affecter le statut des langues aux yeux de l'enfant, des parents et de la société.
  - Les liens des langues avec le monde du travail, les avantages économiques, etc. doivent également être considérés.

## *Les écoles bilingues (9).*

- Les écoles bilingues sont différentes
  - D'autres approches (Transitional Bilingual Education –voir plus loin- and Submersion, Mainstream, English Second Language) dans lesquelles l'enseignement se fait par le biais de 2 langues pendant quelques années et ne permettant de devenir compétent dans aucune des 2 langues.
  - Des écoles immersives dans lesquelles des enfants parlant une langue dominante reçoivent l'enseignement totalement ou partiellement dans une seconde langue (les écoles bilingues contenant 2 types d'élèves).

# *Les écoles internationales.*

- Il y a environ 850 écoles internationales à travers le monde. La plupart se trouvent dans de grandes villes.
- Les droits d'inscription sont souvent élevés → éducation privée, sélective et indépendante.
- Les enfants fréquentant ces écoles :
  - Certains ont des parents diplomates, cadre dans des organisations multinationales, etc. géographiquement mobiles.
  - D'autres sont des enfants de la localité pour lesquels les parents souhaitent une éducation internationale favorisée.
- Les langues de l'école :
  - *La langue de l'école* est généralement l'anglais
  - Certaines écoles deviennent bilingues lorsqu'une école locale ou une autre école internationale est insérée dans le curriculum.

## ***Les écoles internationales (2).***

### **– *La seconde langue* :**

- Dans certaines écoles : elle est enseignée à partir de 12 ans comme une langue.
- Dans d'autres écoles : elle est un outil d'enseignement grâce auquel on enseigne certaines parties du curriculum.
- Certaines écoles permettent d'acquérir une 3ième voire une 4ième langue.
- Généralement les langues enseignées dans les écoles internationales sont des langues dominantes. Les langues minoritaires sont rarement enseignées dans ce type d'écoles.
- Les programmes des écoles primaires et secondaires reflètent ceux des EU, d'Angleterre aussi bien que les programmes locaux.
- Les enseignants sont de différents pays.
- Les enfants peuvent être préparés à des diplômes internationaux, à l'entrée dans des universités européennes ou nord-américaines.

## *Les écoles internationales (3).*

- Quelques exemples d'écoles internationales et de programmes :
  - ***Ecole Active Bilingue Jeannine Manuel***. Paris. 2200 enfants de 3 à 19 ans. Enseignants de 10 nationalités. L'objectif de l'école est de développer le bilinguisme et le biculturalisme français-anglais.
    - Le japonais débute au niveau primaire et se poursuit au secondaire.
    - Les sciences, l'histoire et la géographie sont enseignées en français ou en anglais.
    - Les examens et tests des collèges et universités des EU ainsi que les baccalauréats français et internationaux peuvent être présentés.
  - ***John F. Kennedy School***. Berlin. 1326 enfants de 5 à 19 ans de 23 nationalités. 43% des enseignants sont américains et 57% allemands. L'école est bilingue, biculturelle et binationale.
  - ***Aloha College***. Marbella. 605 enfants de 3 à 18 ans de 40 nationalités. Le curriculum est bilingue espagnol-anglais. Les enseignants sont de 3 nationalités.

## *Les écoles internationales (4).*

- **Chinese International School**. Hong Kong. 1250 enfants de 4 à 18 ans de 23 nationalités. L’objectif de l’école est de donner une éducation linguistique et culturelle à la fois chinoise et occidentale.
  - Le Chinois (Mandarin) et l’anglais sont enseignés.
  - Les enfants ont diverses origines ethniques, religions et origines langagières.
  - Les élèves sont essentiellement américains, anglais et chinois (même si 20 autres pays sont représentés).
- **Toronto French School**. Toronto. 1140 enfants de 3 à 18 ans de 25 nationalités (30 langues maternelles différentes). 28 nationalités d’enseignants. L’école est bilingue (anglais-français)
  - Au niveau de la maternelle : pratiquement toutes les activités sont en français.
  - Au niveau primaire : 75% des activités sont en français et 25% en anglais.
  - Au secondaire : l’utilisation du français et de l’anglais varie selon l’option que les étudiants ont choisie.

# *Les écoles européennes (the European Schools Movement).*

- Objectif : produire des enfants qui parlent et écrivent plusieurs langues de l’Union Européenne.
- Les enfants apprennent par le biais de leur langue maternelle et d’une seconde langue.
- On leur enseigne également une troisième langue.
- Les activités scolaires sont programmées afin d’intégrer des enfants de différentes langues maternelles.
- Ce mouvement européen a débuté dans les années 1950 → les écoles sont situées en Belgique, en Allemagne, en Italie, aux Pays-Bas et en Angleterre.
- Ces écoles ont été créées pour les enfants des travailleurs de l’UE en priorité (diplomates, techniciens, traducteurs, etc.) . Des places sont cependant disponibles pour des enfants de la localité.

## *Les écoles européennes (2).*

- Les écoles sont réellement multilingues.
- Au total, elles sont fréquentées par  $\pm$  15000 enfants d'un grand nombre de pays de l'Union.
- Les langues officielles de l'Union ont des statuts équivalents dans les écoles → chaque école peut avoir différentes sous-sections reflétant les langues maternelles des enfants.
- *Objectif central de ces écoles* : supporter et enrichir la langue maternelle de l'enfant.
  - Au niveau primaire : les enseignements sont principalement donnés aux enfants dans leur langue maternelle.
  - Les enfants deviennent des lecteurs dans leur langue maternelle et la culture qui y est associée leur est « enseignée ».

## *Les écoles européennes (3).*

- L'école vise également l'intégration entre les enfants des différentes régions de l'Union.
- Tous les élèves apprennent une seconde langue dès le début de la scolarité.
  - 1ière et 2è années : la seconde langue est apprise comme une langue → aucune matière n'est donnée dans cette langue.
  - 3è, 4è et 5è années : l'enseignement de L2 continue → mais : l'éducation physique peut être donnée dans cette langue.
  - Au terme de la scolarité primaire : ± 25% du curriculum sont donnés en L2. Cette proportion augmente au fur et à mesure que l'enfant progresse dans la scolarité secondaire.
  - De la 6è à la 8è année : L2 est enseignée comme une langue et est également un véhicule d'enseignement (cours de Technologie, Musique, Education Physique et pour les activités complémentaires).

## *Les écoles européennes (4).*

- De la 9<sup>e</sup> à la 12<sup>e</sup> année : l’Histoire, la Géographie ainsi que les options (Economie, Sciences Sociales, etc.) sont enseignées en L2.
- Pour les élèves intégrant tard cet enseignement, des classes de rattrapage et de soutien sont organisées.
- Dans les écoles européennes, L2 est appelée langue véhiculaire ou langue de travail → cependant, des enfants natifs d’une langue véhiculaire peuvent également être inscrits dans l’école.
- Si l’école européenne assure le développement de la langue maternelle de l’enfant et de son identité culturelle, elle vise également le développement d’une identité européenne.
  - Les enseignants doivent être attentifs à ce que les conflits et les rivalités entre certaines nations européennes ne se transposent pas à l’école → l’école devient un mini-laboratoire permettant de voir si l’intégration et l’harmonie européennes sont possibles au travers de l’éducation.

## *Les écoles européennes (5).*

- Une forme d'intégration se fait au travers des « leçons communales » → plus l'enfant avance dans la scolarité et plus les leçons sont données dans des groupes linguistiques mixtes.
  - Au niveau primaire : ces leçons sont appelées les « heures européennes ».
  - A partir de la 3<sup>e</sup> année, il y a 3 leçons de ce type par semaine (total : 2 h50).
  - L'objectif principal est de faire jouer et travailler ensemble des enfants provenant de différentes sous-sections linguistiques.
  - Au fur et à mesure des leçons, les enfants deviennent davantage conscients de leurs similarités que de leurs différences, de leur « héritage européen » commun et de l'importance de vivre en paix et harmonieusement ensemble.
  - Il y a 20 à 25 élèves par classe effectuant des activités de coopération (e.g.: cuisine) → les enseignants donnent le choix de l'activité aussi longtemps qu'elle reste coopérative.
  - Tous les enseignants sont impliqués dans les « heures européennes ».

## *Les écoles européennes (6).*

- Les enseignants changent de classes en cours d'année de manière à renforcer le caractère multiculturel et multilingue des « heures européennes ».
- 5 ou 6 langues différentes peuvent co-exister dans les classes pendant les « heures européennes » → les enfants peuvent faire office de traducteurs pour les enseignants.
- On n'oblige pas les enfants à utiliser une langue particulière pendant ces activités : l'important est qu'ils acceptent la co-existence des différentes langues et le multiculturalisme.
- Le principe des « heures européennes » est cognitivement moins exigeant que les autres activités scolaires.
- **Est-ce que c'est efficace ?** Difficile à dire : une étude montre cependant qu'en fin de secondaire, la majorité des élèves ont des amis proches provenant d'autres sections linguistiques que la leur.

## *Les écoles européennes (7).*

- *Les enseignants* : ils proviennent de différents pays de l'UE et sont tous locuteur natif d'une langue de l'école.
  - Ils doivent être bilingues voire multilingues.
  - Aucune certification particulière n'est requise si ce n'est un diplôme légal d'enseignant de son pays d'origine.
  - Il n'existe pas ou peu d'écoles préparant à l'enseignement multilingue en Europe → les enseignants doivent apprendre sur le terrain.
  - Les nouveaux enseignants disposent généralement de 2 ou 3 semaines d'observation avant d'enseigner et sont placés au début sous la tutelle d'un enseignant plus expérimenté.
- *La communication avec les parents* : elle est multilingue.
  - Les réunions de parents se font cependant par groupes linguistiques.
  - Pour des réunions plus larges, des facilités de traductions sont disponibles.

## *Les écoles européennes (8).*

- Les parents qui envoient leurs enfants dans des écoles européennes tentent cependant d'être bilingues ou multilingues eux-mêmes.
- Les enfants proviennent souvent de la classe sociale moyenne et ont à la maison une vue positive du bilinguisme.
- *Les recherches sur l'efficacité de ces écoles* montrent :
  - Qu'elles n'ont pas d'effets néfastes sur les résultats scolaires des enfants et sur leur cursus scolaire.
  - Les élèves tentent généralement de passer les Baccalauréats Européens et beaucoup suivent des études universitaires.
  - Ces écoles produisent des enfants Européens privilégiés à l'aise dans leur culture nationale et dans d'autres cultures européennes.

## *Les écoles européennes (9).*

- Les écoles européennes ont beaucoup de points communs avec les écoles d'immersion bilingues :
  - Toutes deux visent les classes moyennes et offrent une éducation dans deux langues dominantes.
  - *Une différence pédagogique majeure* = dans les écoles européennes, L2 est enseignée comme une langue et dans les écoles d'immersion L2 est la langue d'enseignement.
  - Cette différence pédagogique se double d'une différence « sociale » et financière : les écoles européennes sont réservées à certaines catégories de personnes alors que les écoles d'immersion sont accessibles aux enfants de toutes les couches sociales sans investissement financier important.

# *Les écoles de langues d'origine (Heritage Language Bilingual Education).*

- La langue native, ethnique ou encore d'origine est utilisée comme moyen d'instruction avec les enfants de langue minoritaire.
- L'objectif principal de ces écoles = le bilinguisme total.
- La langue native de l'enfant est protégée et développée en même temps que la langue dominante.
- Le but linguistique est de protéger les langues indigènes à l'école et de ne pas les laisser se faire étouffer et absorber par les langues dominantes.

# *Les écoles de langues d'origine*

e.g.: enseignement en Navajo et en Espagnol au EU, en Basque et en Catalan en Espagne, en Gaélique en Ecosse, en Finois en Suède, en Gallois au Pays de Galles.

## *Bilingual*

- La langue native, ethnique ou encore d'origine est utilisée comme moyen d'instruction avec les enfants de langue minoritaire.
- L'objectif principal de ces écoles = le bilinguisme total.
- La langue native de l'enfant est protégée et développée en même temps que la langue dominante.
- Le but linguistique est de protéger les langues indigènes à l'école et de ne pas les laisser se faire étouffer et absorber par les langues dominantes.

# *Les écoles de langues d'origine*

e.g.: enseignement en Navajo et en Espagnol au EU, en Basque et en Catalan en Espagne, en Gaélique en Ecosse, en Finois en Suède, en Gallois au Pays de Galles.

## *Bilingual*

- La langue native, ethnique ou encore d'origine est utilisée comme moyen d'instruction avec les enfants de langue minoritaire.
- L'objectif principal de ces écoles = le bilinguisme total.
- La langue native de l'enfant est protégée et développée en même temps que la langue dominante.

e.g.: en Nouvelle-Zélande, le Maori est de plus en plus utilisé dans les écoles.

~~ne pas les laisser se faire écraser et absorber par les langues dominantes.~~

# *Les écoles de langues d'origine*

e.g.: enseignement en Navajo et en Espagnol au EU, en Basque et en Catalan en Espagne, en Gaélique en Ecosse, en Finois en Suède, en Gallois au Pays de Galles.

## *Bilingual*

- La langue native, ethnique ou encore d'origine est utilisée comme moyen d'instruction avec les enfants de langue minoritaire.
- L'objectif principal de ces écoles = le bilinguisme total.
- La langue native de l'enfant est protégée que la langue dominante.

e.g.: en Nouvelle-Zélande, le Maori est de plus en plus utilisé dans les écoles.

Ne pas les laisser se faire écraser et absorber par les langues dominantes.

e.g.: En Irlande, l'enseignement en Irlandais est possible pour les enfants de langue maternelle irlandaise. Ainsi, ils apprendront l'Anglais, l'Irlandais et éventuellement une autre langue européenne.

## *Les écoles de langues d'origine (2).*

- Aux EU, il existe des écoles appelées « Ethnic community mother tongue schools ».
  - Dans les années 1970, on estimait déjà à plus de 5000 les écoles de ce type. Elles étaient localisées un peu partout aux EU.
  - Les langues sont celles de communautés diverses : Arabes, Africains, Asiatiques, Juifs, Russes, Polonais, Amérique Latine, Néerlandais, Bulgares, Irlandais, Roumains, Serbes et Turcs.
  - Ces écoles sont soutenues par les communautés qui ont perdu (ou sont en train de perdre) leur langue d'origine → l'enseignement dans ces écoles est principalement dispensé en langue d'origine (utilisée donc comme moyen d'instruction).
- Les écoles publiques de ce type aux EU sont appelées « Maintenance Bilingual Education » ou « Developmental Maintenance Bilingual Education ». Elles sont peu nombreuses.

## *Les écoles de langues d'origine (3).*

- Au Canada, ce type d'éducation est appelé « Heritage Language Education ».
- Le Canada distingue cependant : les leçons de langues d'origine et l'éducation bilingue en langue d'origine.
  - Les programmes de langue d'origine (Heritage Language Programs) : ± 2h1/2 par semaine de cours en langue d'origine.
    - Actuellement, plus de 60 langues sont représentées pour ± 100000 étudiants.
    - Ces leçons sont souvent données pendant le temps de midi, après l'école ou pendant le week-end.
  - Dans des provinces comme Manitoba, la Colombie Britannique, Saskatchewan et Alberta, dans les programmes d'éducation bilingue (Heritage language bilingual education), l'enseignement est donné pour ± 50% par jour en langue d'origine.

# *Caractéristiques principales des « Heritage Language / Developmental Maintenance Programs ».*

- La plupart des classes essaient d'avoir un mélange varié d'enfants de langue dominante et d'enfants de langues minoritaires.
  - A certains moments, la langue minoritaire peut être la langue dominante d'une communauté locale.
- Les parents ont souvent le choix d'envoyer leur enfant dans une école « ordinaire » (mainstream school) ou dans une école « d'héritage ».
- La langue (minoritaire) que les enfants parlent à la maison est souvent utilisée 50% du temps à l'école.
  - Les programmes Ukrainiens à Manitoba et Alberta sont dispensés moitié-moitié en Ukrainien et en Anglais.
  - La tendance est de donner les matières scientifiques et technologiques dans la langue dominante.

# *Caractéristiques principales des « Heritage Language / Developmental Maintenance Programs ».*

- La plupart des classes essaient d'avoir la langue dominante et d'enfants de la minorité e.g.: dans certaines régions des EU, les Hispanophones sont en majorité dans la Communauté locale.
  - A certains moments, la langue minoritaire peut être la langue dominante d'une communauté locale.
- Les parents ont souvent le choix d'envoyer leur enfant dans une école « ordinaire » (mainstream school) ou dans une école « d'héritage ».
- La langue (minoritaire) que les enfants parlent à la maison est souvent utilisée 50% du temps à l'école.
  - Les programmes Ukrainiens à Manitoba et Alberta sont dispensés moitié-moitié en Ukrainien et en Anglais.
  - La tendance est de donner les matières scientifiques et technologiques dans la langue dominante.

# *Caractéristiques principales des « Heritage Language / Developmental Maintenance Programs ».*

- La plupart des classes essaient d'avoir la langue dominante et d'enfants de la minorité e.g.: dans certaines régions des EU, les Hispanophones sont en majorité dans la Communauté locale.
  - A certains moments, la langue minoritaire peut être la langue dominante d'une communauté locale.
- Les parents ont souvent le choix d'envoyer leur enfant dans une école « ordinaire » (mainstream school) ou dans une école « d'héritage »
- La langue (minoritaire) que les enfants utilisent 50% du temps à l'école.
  - Les programmes Ukrainiens à Manitoba et Alberta sont dispensés pour la moitié en Ukrainien et en Anglais.
  - La tendance est de donner les matières scientifiques et technologiques dans la langue dominante.

# *Caractéristiques principales des « Heritage Language / Developmental Maintenance Programs » (2).*

- Lorsqu'une langue minoritaire est utilisée pendant la majorité du temps de classe (e.g.: 80% à 100% au Pays de Galles), les justifications sont les suivantes :
  - L'enfant transfère mieux les idées, les concepts, les savoir-faire et les connaissances dans la langue dominante.
  - La langue minoritaire est facilement « perdue » et la langue dominante facilement acquise → les enfants sont continuellement exposés à la langue dominante dans la vie quotidienne → le bilinguisme est obtenu en se concentrant sur la langue minoritaire à l'école.
- Les écoles de langues natives sont principalement toujours des écoles élémentaires → ce qui ne doit pas nécessairement être le cas.

# *Caractéristiques principales des « Heritage Language / Developmental Maintenance Programs » (2).*

- Lorsqu'une langue minoritaire est utilisée dans la classe (e.g.: 80% à 100% au Pays Basque) les suivantes :
  - L'enfant transfère mieux les idées, les concepts, les savoir-faire et les connaissances dans la langue dominante. e.g.: si on enseigne à l'enfant la multiplication en espagnol, on n'a pas besoin de la réenseigner en Anglais par après.
  - La langue minoritaire est facilement « perdue » et la langue dominante facilement acquise → les enfants sont continuellement exposés à la langue dominante dans la vie quotidienne → le bilinguisme est obtenu en se concentrant sur la langue minoritaire à l'école.
- Les écoles de langues natives sont principalement toujours des écoles élémentaires → ce qui ne doit pas nécessairement être le cas.

# *Caractéristiques principales des « Heritage Language / Developmental Maintenance Programs » (2).*

- Lorsqu'une langue minoritaire est utilisée dans la classe (e.g.: 80% à 100% au Pays de Galles) les suivantes :
  - L'enfant transfère mieux les idées, les concepts, les savoir-faire et les connaissances dans la langue dominante.
  - La langue minoritaire est facilement « perdue » et la langue dominante facilement acquise → les enfants sont continuellement exposés à la langue dominante dans la vie quotidienne → le bilinguisme est obtenu en se concentrant sur la langue minoritaire à l'école.
- Les écoles de langues natives sont principalement toujours des écoles élémentaires → ce qui ne doit pas nécessairement être le cas.

e.g.: si on enseigne à l'enfant la multiplication en espagnol, on n'a pas besoin de la réenseigner en Anglais par après.

e.g.: Au Pays de Galles, ce type d'enseignement est disponible jusqu'au terme de l'école secondaire et la langue native peut parfois être utilisée comme moyen d'enseignement au collège ou à l'université.

# *Caractéristiques principales des « Heritage Language / Developmental Maintenance Programs » (3).*

- En résumé :
  - ces programmes renvoient à « l'éducation d'enfants de langues minoritaires par le biais de leur langue minoritaire dans une société de langue dominante ».
  - Dans la plupart des pays, la langue dominante sera également présente dans le cursus scolaire :
    - Sous forme de leçons de langue seconde.
    - En proportion variable avec la langue minoritaire comme moyen d'enseignement.
  - La langue native peut être (mais ce n'est pas toujours le cas) une langue indigène.
  - Les expressions « langue native », « langue d'héritage », « langue d'origine », « langue ancestrale » peuvent être utilisées indifféremment.
    - Le danger du terme « héritage » est qu'il renvoie à quelque chose de passé. Pour cette raison, on préfère d'autres expressions plus modernes.

# *L'éducation bilingue transitoire (Transitional Bilingual Education).*

- Aux EU, les enfants hispanophones sont souvent inscrits pour débuter dans ce type d'école de manière à ne pas les submerger directement dans des classes anglophones monolingues → on les autorise à avoir recours à leur langue maternelle pendant 1 ou 2 ans.
- L'idée est d'effectuer une transition rapide de la langue utilisée à la maison à la langue de l'école (l'anglais) → on évite ainsi les effets potentiellement néfastes d'une immersion ou d'une submersion dans la langue dominante.
- De telles écoles renient après un an ou deux la langue parlée à la maison par l'enfant → l'enfant suit les cours dans une école ordinaire (mainstream school) et est censé se comporter linguistiquement, culturellement et éducationnellement comme ses pairs monolingues et monoculturels.

## *L'éducation bilingue transitoire (2).*

- Les recherches montrent que plus l'enfant reste dans les classes transitoires (4 à 5 ans) et plus le succès scolaire est garanti → Plus on autorise l'enfant à utiliser sa langue maternelle et meilleures sont ses compétences linguistiques et scolaires.
- Ces enfants deviennent fluents en anglais → il y a assez de supports à l'école et dans la communauté pour leur permettre de devenir bilingues.
- Dans ces écoles, on perd cependant toute chance de développer complètement la langue minoritaire, le pluralisme culturel ainsi qu'une immersion totale dans la diversité linguistique de la société.
- A terme, en Angleterre et au EU, on assiste à une éradication progressive de la langue minoritaire et à l'école secondaire, les élèves sont encouragés à apprendre une autre langue européenne.

# *L'éducation bilingue par la « méthode immersive ».*

- Approche alternative à l'apprentissage traditionnel des langues étrangères.
- Permet une exposition précoce, intensive et de longue durée à une seconde langue.
- Se distingue des techniques traditionnelles d'apprentissage des langues par le fait que L2 est l'instrument (complet ou partiel) d'enseignement dans lequel l'instruction est donnée.
- Enseignement bilingue au sens de Groux (1996)
  - Système d'enseignement dans lequel l'instruction est donnée, simultanément ou consécutivement, dans deux langues.

## *La méthode immersive (2).*

- Elle est originaire du Canada → Le mouvement a débuté à St Lambert (Montréal) en 1965 (initié par Wallace Lambert).
  - Des parents anglophones de classe moyenne non satisfaits par le système éducatif ont demandé à l'administration de créer une classe expérimentale de 26 élèves dont les objectifs seraient :
    - De devenir des locuteurs, des lecteurs et des scripteurs compétents en Français.
    - D'obtenir un niveau scolaire normal dans toutes les matières (y compris l'anglais) au terme de la scolarité.
    - D'apprécier les traditions et la culture des Canadiens francophones et anglophones.
- ⇒ Les enfants devaient devenir bilingues et biculturels sans que leurs performances scolaires n'en souffrent.

## *La méthode immersive (3).*

- « Immersion » est un terme générique avec des variantes au niveau de :
  - *L'âge d'introduction de L2* dans le cursus scolaire de l'enfant :
    - A la crèche ou à l'école maternelle : immersion précoce.
    - A 9 – 10 ans : immersion différée ou moyenne.
    - A l'école secondaire : immersion tardive.
  - *Le temps quotidien passé en immersion* :
    - Immersion totale :
      - elle commence avec 100% du temps en L2.
      - Après 2 – 3 ans : L2 ne représente plus que 80% du temps et ce pour 3 - 4 ans.
      - Au terme de la scolarité élémentaire : L2 représente 50% du temps d'enseignement.
    - Immersion partielle : 50% des activités et des cours se font en L2 depuis la maternelle jusqu'au terme de la scolarité élémentaire.
- L'immersion totale précoce est le programme le plus populaire.

# *La méthode immersive (4) – L'immersion totale.*



## *La méthode immersive (5).*

- Les résultats de l'expérience de St Lambert – Immersion totale précoce
  - Les 4 premières années : les élèves ne progressent pas en anglais (langue maternelle) comme le font de jeunes élèves monolingues anglophones.
  - Après 6 ans d'immersion : les élèves ont rattrapé leur retard et ont atteint le niveau en anglais de leurs pairs monolingues anglophones.
  - Au terme de la scolarité élémentaire : la langue maternelle parlée et écrite n'est pas affectée par l'expérience d'immersion totale.
- Lorsque des différences en langue maternelle sont observées entre des enfants immersés et d'autres enfants, c'est souvent en faveur des enfants immersés → cette observation est en faveur de l'hypothèse selon laquelle des avantages cognitifs (au sens large) pourraient être la conséquence du bilinguisme.

e.g.: la lecture, l'orthographe et la ponctuation ne sont pas aussi développés que chez les enfants Anglophones monolingues non immersés.

## immersive (5).

- Les résultats de l'expérience de St Lambert – Immersion totale précoce
  - Les 4 premières années : les élèves ne progressent pas en anglais (langue maternelle) comme le font de jeunes élèves monolingues anglophones.
  - Après 6 ans d'immersion : les élèves ont rattrapé leur retard et ont atteint le niveau en anglais de leurs pairs monolingues anglophones.
  - Au terme de la scolarité élémentaire : la langue maternelle parlée et écrite n'est pas affectée par l'expérience d'immersion totale.
- Lorsque des différences en langue maternelle sont observées entre des enfants immersés et d'autres enfants, c'est souvent en faveur des enfants immersés → cette observation est en faveur de l'hypothèse selon laquelle des avantages cognitifs (au sens large) pourraient être la conséquence du bilinguisme.

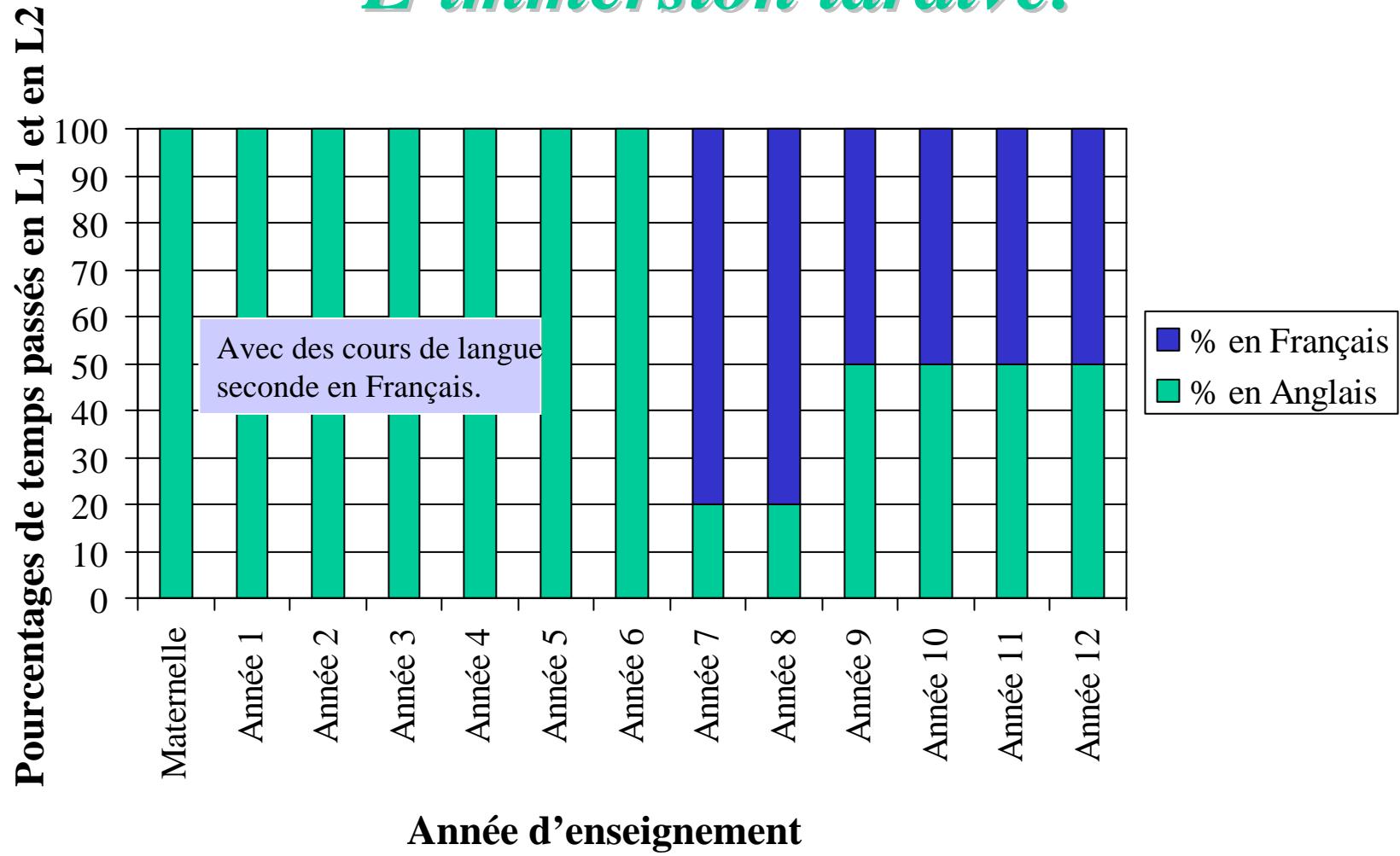
## *La méthode immersive (6).*

- Les avantages supposés du bilinguisme précoce seraient :
  - Une plus grande conscience linguistique.
  - Davantage de flexibilité de la pensée.
  - Davantage de capacités d'auto-évaluation linguistique.
  - Ces avantages cognitifs pourraient être un élément explicatif des progrès importants en anglais (langue maternelle) des élèves immersés.
- En plus d'avoir des compétences en anglais, les élèves immersés ont des compétences en français supérieures à celles des élèves non-immersés qui ont appris le français comme seconde langue.
  - Vers 11 ans, ils ont une compétence en français proche de celles d'élèves francophones monolingues, y compris en lecture et en écriture.

## ***La méthode immersive (8) – L'immersion partielle précoce.***

- Les résultats de l'immersion partielle précoce :
  - Les performances en anglais (langue maternelle) sont, au départ, meilleures que celles des élèves immersés totalement → ce qui s'explique par le fait qu'en immersion partielle, il y a davantage de contenus en anglais.
  - Les performances en anglais sont, au début, inférieures à celles d'enfants non-immersés mais les enfants immersés ont rattrapé leur retard au terme de la scolarité élémentaire.
  - La maîtrise du Français est, au terme de la scolarité, proche de celles d'enfants francophones monolingues.
- Les dangers pour les autres matières :
  - Il faut éviter de donner des matières telles que les mathématiques uniquement en L2 → en enseignant également les concepts en L1, on s'assure que l'enfant les a bien compris et peut les manipuler.

# *La méthode immersive (9) – L'immersion tardive.*



# *La méthode immersive (10) – Dans tous les cas présentés.*

- Immersion et développement de la langue maternelle :
  - Les données dont on dispose suggèrent qu'il n'y a aucun effet néfaste au niveau de la maîtrise de la langue maternelle.
  - Certains aspects, plus particulièrement les aspects métalinguistiques, semblent plus développés chez les bilingues que chez les monolingues.
- Immersion et maîtrise de la langue seconde :
  - L'immersion de type longue est la plus efficace.
  - Les compétences des apprenants en fin de programme sont nettement supérieures à celles d'élèves ayant suivi un enseignement traditionnel des langues mais n'égalent, cependant, jamais complètement celles de sujets natifs monolingues.

## ***La méthode immersive (11).***

- La compétence grammaticale en L2 :
  - Difficultés au niveau de la concordance des temps, d'utilisation des mots prépositions, conjonctions, adverbes de temps et de lieu.
- La compétence discursive en L2 :
  - Bonne et suffisante pour les échanges effectués en classe et pour étudier les matières scolaires comme l'histoire ou les sciences.
- La compétence sociolinguistique en L2 :
  - Moins fine que chez les natifs.
- La compétence stratégique en L2:
  - Bien développée chez les enfants immergés qui montrent une nette tendance à compenser leurs limitations en contournant les difficultés (péraphrases, mot de L1 prononcé à la manière de L2).

## *La méthode immersive (12) – Les enfants et les classes.*

- Les élèves qui débutent les programmes d'immersion ont le même manque d'expérience en L2.
  - La plupart sont monolingues en L1.
  - Les savoir-faire langagiers des enfants en L2 sont  $\pm$  homogènes  $\rightarrow$  ce qui ne simplifie pas toujours la tâche de l'enseignant.
  - L'avantage : l'auto-estime des élèves et le risque d'une démotivation due à la présence d'élèves plus performants en L2 sont faibles.
- Dans les classes d'immersion, le curriculum scolaire est identique à celui proposé dans les écoles ordinaires.
- Le curriculum scolaire est le centre des préoccupations  $\rightarrow$  on évite de faire des corrections linguistiques à tout bout de champs.
- L'accent est d'abord mis sur la compréhension de L2 et puis sur sa production.

## ***La méthode immersive (13).***

- Les enseignants sont généralement (mais pas toujours) des bilingues compétents.
- Les langues en présence sont deux langues prestigieuses (généralement le français et l'anglais).
- L'enseignement immersif est dans tous les cas optionnel et non obligatoire → c'est un choix des parents résultant quasi toujours sur un bilinguisme additif.

## *La méthode immersive (14) – Les limites de l'immersion.*

- Pour beaucoup d'élèves L2 n'est qu'un phénomène scolaire → en dehors de l'école, les opportunités de se servir de L2 sont rares → il faut aménager des activités, créer des liens avec des écoles de L2, etc.
- Il y a parfois certaines lacunes linguistiques en L2 au niveau :
  - grammatical
  - de l'utilisation du langage social
  - des figures de style.
- Il est difficile de mettre en évidence les facteurs principaux qui conduisent au succès de l'immersion :
  - Est-ce l'immersion en tant que système ?
  - Est-ce des facteurs tels que la motivation des élèves, l'attitude des parents, la préparation des enseignants, le temps d'apprentissage passé en L2 ?

# *La méthode immersive (14) – Les limites de l'immersion.*

- Pour beaucoup d'élèves L2 n'est qu'un phénomène scolaire → en dehors de l'école, les opportunités de se servir de L2 sont rares → il faut aménager des activités, créer des liens avec des écoles de L2, etc.
- Il y a parfois certaines lacunes linguistiques en L2 au niveau :
  - grammatical
  - de l'utilisation du langage social
  - des figures de style.
- Il est difficile de mettre en évidence les facteurs qui conduisent au succès de l'immersion :
  - Est-ce l'immersion en tant que système ?
  - Est-ce des facteurs tels que la motivation des élèves, l'attitude des parents, la préparation des enseignants, le temps d'apprentissage passé en L2 ?

L'intensité de l'apprentissage (nombre d'heures par jour) semble être une variable plus importante que la durée de l'apprentissage (nombre d'années passées à apprendre L2)

# *La méthode immersive (15) – Les conséquences institutionnelles.*

- Les programmes d’immersion peuvent avoir des effets sur les écoles ordinaires :
  - Redistribution des enseignants dans les classes.
  - Changement de profil linguistique et de compétence dans les classes.
  - Déséquilibre dans la taille des classes avec un nombre croissant de classes unilingues composites (sur base de l’âge).
- L’immersion (au Canada au moins) est motivée politiquement, culturellement et socialement → en promouvant le bilinguisme chez les anglophones, le Canada apporte son support à la communauté francophone, augmente les opportunités de travail pour les francophones en dehors du Québec (en promouvant le bilinguisme dans le secteur public).

# ***La méthode immersive (16) – Etendre ce type d'enseignement ?***

- Il peut y avoir certains dangers à transposer telle quelle l'expérience canadienne dans d'autres pays :
  - Au Canada, l'immersion concerne deux langues prestigieuses sur le plan international.
  - Dans beaucoup de pays, la situation est différente → le contexte est souvent celui d'une langue dominante (prestigieuse) co-habitant avec une langue minoritaire (non prestigieuse).
- L'expérience Canadienne a cependant inspiré un certain nombre de pays Européens → l'Espagne (Basque et Catalan), le Pays de Galles, l'Irlande, la Belgique.

# *La méthode immersive (17) – Les principales raisons du succès des programmes d'immersion.*

- Le temps minimum durant lequel on utilise L2 comme moyen d'enseignement est de 4 à 7 ans.
- Le curriculum scolaire des enfants immersés est le même que celui des enfants non-immersés → le niveau de compétence des élèves immersés peut facilement être comparé à celui des enfants non-immersés.
- Les études sur l'éducation bilingue montrent qu'il est préférable de séparer les langues dans le cursus scolaire plutôt que de les mélanger au cours d'une même leçon
  - En immersion, les langues sont bien séparées
  - Maintenir des périodes de cours monolingues implique que l'enfant soit attentif aux instructions données afin de continuer à progresser au niveau linguistique et dans la matière enseignée.

## ***La méthode immersive (18).***

- Le temps passé dans chacune des 2 langues au cours de la scolarité → ***la recommandation typique*** : 50% du temps passé en L2.
- L'éducation bilingue est basée sur 2 piliers :
  - L'enthousiasme des enseignants
  - Le soutien des parents et leur intérêt vis-à-vis des progrès de l'enfant.
- Les enseignants sont :
  - Des locuteurs natifs de L2.
  - Des « native's like » → parlant L2 comme le ferait une personne dont c'est la langue maternelle.
- Les enseignants de L2 :
  - Parlent uniquement en L2 aux enfants.
  - Fournissent un modèle correct au niveau prononciation et expression langagière de par le fait qu'ils sont natifs de L2 ou native's like.

## ***La méthode immersive (19).***

- Les classes d'immersion sont relativement homogènes → en immersion précoce totale, les enfants arrivent généralement tous sans aucune connaissance préalable de L2 → cela facilite, jusqu'à un certain point, le travail des enseignants.
- L'immersion engendre un environnement de bilinguisme additif :
  - Les étudiants acquièrent L2 sans aucun coût pour leur langue ou leur culture d'origine.
- Notons que le terme « immersion » est utilisé uniquement dans le cas où la langue parlée par l'enfant à la maison est une langue dominante (celle de la société) et que la langue enseignée par l'école est une langue minoritaire (mais généralement prestigieuse) ou une autre langue dominante.

# *La méthode immersive (20) – Quelles sont les stratégies linguistiques utilisées dans les classes d'immersion ?*

- L'immersion est basée sur l'idée que L1 est acquise « inconsciemment » par l'enfant → les enfants ne sont pas conscients qu'ils sont en train d'acquérir leur langue maternelle à la maison.
- L'immersion tente de « copier » de transposer ce processus à L2 de le début de la scolarité.
- Le point central est le contenu et non la forme de la langue.
- Au début de l'apprentissage, il n'y a pas d'enseignement formel de la langue dans les classes → des éléments grammaticaux tels que les flexions verbales peuvent cependant être enseignés de manière formelle.
- Plus tard dans la scolarité élémentaire, un enseignement formel des règles de la langue peut être abordé (e.g.: grammaire et syntaxe).

## ***La méthode immersive (21).***

- Le principe fondamental de l'immersion : « Plus une langue est apprise tôt, mieux elle est maîtrisée ».
  - Même si les adolescents et les adultes peuvent apprendre à parler couramment une seconde langue, les recherches scientifiques suggèrent que les jeunes enfants acquièrent une meilleure prononciation que les adultes. Ils sont également plus plastiques et réceptifs.
- Au début de l'immersion, l'enseignant se centre sur la compréhension :
  - Du jardin d'enfants à la 3<sup>e</sup> année : le langage oral occupe la place la plus importante dans l'enseignement.
  - Même si le langage écrit est introduit en 1<sup>ière</sup> année (6 ans), ce n'est qu'entre la 4<sup>e</sup> et la 6<sup>e</sup> année que l'on insiste vraiment dessus.
- Au début, les enfants peuvent parler leur langue maternelle entre eux et avec leur professeurs sans aucune pénalité.

## ***La méthode immersive (22).***

- Les enseignants ne forcent pas les enfants à utiliser L2 jusqu'à ce qu'ils soient prêts à le faire → insister trop tôt sur l'utilisation de L2 pourrait inhiber les enfants et entraîner le développement d'attitudes négatives vis-à-vis de L2 et des matières scolaires en général.
- Pendant les 2 premières années, l'enfant développe une compréhension de L2 et commence à parler en L2 (particulièrement à l'enseignant).
- Dans l'immersion totale précoce, L1 ne fait réellement partie du curriculum de l'enfant qu'à partir de la 3<sup>e</sup> année (8 ans).
- Au début, il faut que l'enseignant soit compréhensif avec l'enfant :
  - Il doit être conscient du niveau lexical et grammatical de chaque enfant afin de lui parler L2 à un niveau qu'il comprend.
  - Mais il doit également donner des messages de complexité légèrement supérieure aux capacités de l'enfant de manière à le faire progresser en L2.

## ***La méthode immersive (23).***

- Au début de l'immersion, le langage utilisé pour communiquer avec l'enfant est souvent appelé « caretaker speech ».
- Pendant les 2 premières années d'immersion, le vocabulaire utilisé avec les enfants sera volontairement limité, la grammaire et la syntaxe seront également simplifiées.
- L'enseignant peut être répétitif :
  - Au niveau des mots et des idées présentés.
  - Présenter une même idée de plusieurs manières.
- L'enseignant parle lentement afin de laisser le temps à l'E de traiter l'input langagier et de comprendre la signification de ce qui est dit.
  - Un parallèle peut être fait avec le langage que la mère utilise avec son jeune enfant (motherese) ou avec la manière dont on parle à une personne étrangère (en simplifiant délibérément le langage).

## ***La méthode immersive (24).***

- Pendant cette étape de « caretaker speech », l'enseignant pose constamment des questions à l'enfant pour s'assurer qu'il a compris ce qui a été dit.
- Ces stratégies ont deux justifications :
  - L'importance de donner des instructions compréhensibles.
    - Il faut éviter de se trouver dans des situations où ni l'élève ni l'enseignant ne se rendent compte que le message n'a pas été compris.
  - L'importance de « négocier » la signification.
    - Un fonctionnement de classe efficace = lorsque l'enseignant et les élèves « négocient » la signification et s'assurent de la compréhension mutuelle.
    - La « négociation » n'est pas tout, il faut également susciter la motivation des enfants dans la classe.
      - Trop surprotéger les enfants et simplifier peut être dangereux.
      - Il faut présenter des situations de challenge permettant d'avancer dans l'apprentissage afin de maintenir la motivation de l'enfant.

## ***La méthode immersive (25).***

- Les classes d'immersion ont souvent une conception particulière des erreurs linguistiques :
  - Elles sont une partie typique et importante du processus d'apprentissage de la langue et non un symptôme d'échec.
  - Avec du temps et de la pratique ces erreurs disparaissent et un langage correct et adapté se développe.
  - Les enseignants ne « sur-correctent » pas les tentatives langagières de l'enfant en L2 car une correction constante des erreurs pourraient
    - Avoir un effet négatif sur le développement du langage.
    - Interrompre la communication et l'apprentissage des contenus dans la classe.
  - Lorsqu'un enfant ou un groupe d'enfants font constamment la même erreur, on procède alors à une intervention appropriée et positive.

## ***La méthode immersive (26).***

- Au début de l'immersion, il y a naturellement des échanges « inter-langues » entre les enfants → un langage mixte simplifié utilisé au début de l'apprentissage d'une langue étrangère.
  - Un enfant peut changer l'ordre correct des mots dans la phrase mais produire tout de même un message compréhensible (e.g.: mettre un pronom à la mauvaise place).
- L'inter-langage n'est pas considéré comme une erreur, il indique plutôt une créativité linguistique des élèves qui utilisent leur connaissance latente de leur langue maternelle afin de construire un message avec une signification en L2 :
  - Il s'agit d'un système de communication intermédiaire et approximatif.
  - Il s'agit une tentative de communication qu'il faut encourager.
  - C'est un stade intermédiaire entre le monolinguisme et la compétence en L2.

## ***La méthode immersive (27).***

- Le principe immersif suppose que la compétence des enseignants dans leur langue maternelle contribuera à développer celle des élèves en L2.
- Les concepts attachés aux mots en L1 peuvent facilement être transférés en L2.
- Le transfert des savoir-faire en lecture et en écriture peut également se faire d'une langue à l'autre → cependant, tout ne se transfère pas :
  - Les règles grammaticales et d'orthographe d'usage.
- Plus la structure de L2 est proche de celle de L1 et plus le transfert se fait facilement.
- Une classe d'immersion ne permet pas seulement à l'enfant d'acquérir une seconde langue, elle lui permet également d'acquérir des capacités d'analyse, de réflexion et de comparaison utiles par la suite.

## ***La méthode immersive (27).***

- Le principe immersif suppose que la compétence des enseignants dans leur langue maternelle contribuera à développer celle des élèves en L2.
- Les concepts attachés aux mots en L1 peuvent facilement être transférés en L2.
- Le transfert des savoirs fait d'une langue à l'autre.
  - Les règles grammaticales en raison des différences de syntaxe, de symboles et de règles d'écriture entre l'Anglais et l'Arabe.
- Plus la structure de L1 et L2 sont différentes, plus le transfert fait facilement.
- Une classe d'immersion ne permet pas seulement à l'enfant d'acquérir une seconde langue, elle lui permet également d'acquérir des capacités d'analyse, de réflexion et de comparaison utiles par la suite.

# *La méthode immersive (28) – Dix techniques utilisées par les enseignants d'immersion.*

- Fournir un support contextuel complet lors de l'utilisation de L2 (e.g.: langage du corps, gestes, expressions, mimiques, manipulations, etc.).
- Donner plus d'instructions et de conseils d'organisation aux enfants (e.g.: signaler le début et la fin d'une activité, donner des instructions explicites pour les devoirs à domicile, etc.).
- Connaître le niveau de l'enfant :
  - Ce qui lui est familier et non-familier.
  - Ce qui est connu et ce qui ne l'est pas.
  - Le nouveau matériel est lié directement et explicitement avec les connaissances effectives de l'enfant et ses capacités de compréhension.
- Usage important du matériel visuel :
  - Utilisation d'objets concrets, d'images et d'aides audio-visuelles pour illustrer les leçons.

## ***La méthode immersive (29).***

- Donner le plus souvent possible à l'enfant la possibilité de manipuler de manière à ce que tous les sens soient utilisés.
- Obtenir un feed-back constant sur le niveau de compréhension de l'élève. Evaluer et connaître le niveau linguistique des élèves.
- Utiliser de manière importante la répétition, les résumés, les rappels de matières et de concepts afin de s'assurer que l'élève a bien compris les consignes.
- L'enseignant est un modèle linguistique qui doit motiver et stimuler l'élève.
- Utiliser une grande variété de tâches pour les apprentissages généraux tout comme pour les apprentissages linguistiques.

## ***La méthode immersive (30).***

- Les corrections des erreurs se font plutôt de manière indirecte.
  - Eviter de pointer constamment les erreurs des élèves.
  - Les enseignants font les corrections dans leur langue de manière à ce qu'elles aient un impact rapide et direct.
- Utiliser fréquemment des méthodes (variées) d'évaluation du niveau de compréhension des élèves.

Ces 10 conseils sont repris de M.A. Snow (1990). Instructional methodology in immersion foreign language education. In A. AM Padilla, H.H. Fairchild and C.M. Valadez (Eds.), *Foreign Language Education : Issues and Strategies*. London: Sage.

# *L'expérience d'immersion en Belgique*

## *- Historique.*

- Programme d'apprentissage de l'anglais par la méthode immersive ouvert en 1989 avec une classe de 3e maternelle dans une école de la Ville de Liège.
- Ouverture d'une classe supplémentaire chaque année.
- Actuellement dans cette école :
  - 13 classes primaires, soit 315 élèves
  - 6 classes dans le secondaire (1er groupe en rhéto).
- Actuellement dans une autre école de la Ville de Liège :
  - 3 classes primaires
- En Communauté Française : 26 écoles.

# *L'expérience d'immersion en Belgique*

## *- Conditions de réussite.*

- Précocité (commencer en 3e maternelle).
- Exposition importante à la langue-cible (3/4 de l'horaire en 3e maternelle, en 1ère et 2ème primaires).
- Répartition calculée du nombre d'heures de cours en français et en anglais.
- Jamais de traduction.
- 1 prof / une langue / un local.
- Apprentissage de la lecture en 1ère dans la langue-cible (apprentissage « décalé » de la lecture en français en 2e primaire).
- Apprentissage structuré et systématique de la langue-cible et du français.
- L'immersion doit être un projet d'école soutenu par TOUS.

# *L'expérience d'immersion en Belgique*

## *- Conditions de réussite (2).*

- Collaboration forte entre enseignants : travail en équipe.
- Le soutien et l'adhésion des parents sont importants (rapport positif famille-école).
- Ecole organisée en cycles.
- Création d'une bibliothèque bilingue.
- Pédagogie motivante et fonctionnelle.

# *L'expérience d'immersion en Belgique*

## *- Objectifs du programme.*

- Mener les élèves fin, de 6e année primaire :
  - À des compétences dans la langue-cible proches de celles d'enfants natifs du même âge.
  - À des compétences au moins égales dans les autres matières (français, mathématique) à celles d'enfants non immersés.
- Ces objectifs pédagogiques se doublent d'un objectif démocratique.

# *L'expérience d'immersion en Belgique*

## *- Résultats.*

- Depuis juin 1996, 6 classes ont été présentées à l'examen communal de fin de 6e année primaire pour l'obtention du CEB.
- Tous les élèves ont réussi.
- Compétences très bonnes en anglais.
- Résultats en français et en mathématique en moyenne SUPERIEURS à la moyenne des classes de 6e de la ville.
- Les résultats connus des élèves restés dans l'immersion dans le secondaire comme de ceux ayant changé d'orientation sont bons voire très bons.

# *L'expérience d'immersion en Belgique*

## *- Résultats induits.*

- Activité intellectuelle et générale débordante.
- Plus grande capacité de travail.
- Motivation et capacités importantes quant à l'apprentissage en 2e et « a posteriori » pour une 3e, voire une 4e langue.
- Prise de conscience de la richesse et de la diversité culturelle de la société (compréhension plus grande de la manière de vivre, d'agir et de penser des autres communautés).
- Grand intérêt pour les possibilités particulières du bilinguisme et du multilinguisme.

# *L'expérience d'immersion en Belgique*

## *- Difficultés du programme.*

- Pour l'école :
  - Recrutement de professeurs compétents.
  - Grand nombre d'élèves par classe (pas d'aide institutionnelle).
  - Très grand nombre de demandes d'inscription.
- Pour les élèves :
  - L'entrée en immersion.
  - Fatigue au début du programme.
  - Le passage au degré moyen (3e et 4e) avec l'apprentissage structuré du français.

# *L'expérience d'immersion en Belgique*

## *- Précautions particulières.*

- Le programme bénéficie du soutien de partenaires universitaires et de travaux du comité d'accompagnement.
- Test AVANT l'entrée en 3e maternelle (dépister les handicaps lourds).
- Au moins 2 conseils de classe par an pour chaque élève.
- Réunion de parents régulières.

# *Les avantages du bilinguisme.*

## *Avantages de communication :*

- \* Opportunités plus grandes de communication (famille, communautés, relations internationales, emplois, etc.)
- \* Compétences de lecture et d'écriture en deux langues.

## *Avantages culturels :*

- \* Multiculturalisme, expérience de deux "mondes linguistiques".
- \* Plus grande tolérance et moins de racisme.

## *Avantages cognitifs :*

- \* Créativité.
- \* Sensibilité à la communication.

## *Avantages personnels :*

- \* Estime de soi plus importante
- \* Affirmation de son identité.

## *Avantage de curriculum :*

- \* Curriculum plus riche et attractif.
- \* Facilité à apprendre une troisième langue.

## *Avantages financiers :*

- \* Facilité à trouver un emploi.
- \* Qualification plus élevée de par la maîtrise de plusieurs langues.

# *Le « Livre Blanc sur l'Education et la formation ».*

- **5 objectifs** généraux à atteindre au niveau européen :
  - Encourager l'acquisition de connaissances nouvelles.
  - Rapprocher l'école et l'entreprise.
  - Lutter contre l'exclusion.
  - Maîtriser 3 langues européennes.
  - Traiter sur un plan égal l'investissement matériel et l'investissement en formation.
- Proposition d'une série de mesures visant à aider les établissements scolaires proposant un enseignement précoce des langues → objectif : donner aux écoles un label de qualité « classes européennes ».

## *Le « Label de qualité pour les classes européennes » : Objectifs.*

- Développer l'enseignement d'au moins 2 langues étrangères pour tous les jeunes.
- Encourager les méthodes innovantes d'apprentissage des langues.
- Diffuser la pratique quotidienne des langues étrangères européennes au sein des établissements scolaires de tous les niveaux.
- Favoriser la sensibilisation aux langues et cultures communautaires, ainsi que l'apprentissage précoce de celles-ci.

## *Le « Label de qualité pour les classes européennes » : Méthodes.*

- Mobiliser les établissements éducatifs pour assurer l'apprentissage d'au moins une langue communautaire dès l'enseignement primaire.
- Définir un label de qualité attribué sur base des critères suivants :
  - Pratique effective par tous les élèves d'1 langue communautaire au niveau du primaire et de 2 langues au niveau du secondaire.
  - Participation de personnels éducatifs issus d'autres états membres.
  - Mise en œuvre de pédagogies favorisant l'apprentissage autonome des langues.
  - Mise en place d'une organisation favorisant le contact entre les jeunes des différents états membres.

## *Le « Label de qualité pour les classes européennes » : Méthodes (suite).*

- La promotion de ce label permettra de mobiliser des financements complémentaires de la part des Etats membres.
- Mettre en réseau les établissements ayant obtenu ce label.
- Encourager systématiquement la mobilité des professeurs de langue maternelle dans les établissements d'autres pays.

# *Les activités extra-scolaires : Saturday Schools et Voluntary Schools.*

- Lorsque les parents parlent une langue minoritaire, ces « écoles » organisées en dehors des heures scolaires régulières peuvent être une solution pour stimuler la langue d'origine.
  - Les enfants suivent les cours en langue dominante à l'école officielle
  - Les parents désirent un soutien en langue d'origine en plus de celui fourni par la maison.
  - Ces écoles ne sont pas obligatoires, elles doivent rester un plaisir et non une contrainte pour l'enfant.
  - Le but visé = que l'enfant devienne d'avantage bilingue et biculturel.
- Ces écoles jouent un rôle important dans le développement du langage écrit dans la langue d'origine.
  - Elles sont de plus en plus reconnues officiellement et peuvent travailler en collaboration avec l'école officielle (e.g.: méthodes d'enseignement).

# *Les activités extra-scolaires : Saturday Schools et Voluntary Schools (2).*

- Si ces écoles sont positivement considérées et efficaces : elles contribuent à augmenter la motivation des parents et des enfants vis-à-vis des langues et du système.
- Si ces écoles sont négativement considérées et vécues comme une obligation : elles contribuent à diminuer la motivation des enfants et des parents vis-à-vis du système.
- Si beaucoup de ces écoles ont des effets positifs, il arrive que certaines posent des problèmes de style et de contenu :
  - Manque d'enseignants expérimentés et qualifiés.
  - Mauvaises conditions de travail et matériel vieillot ou peu adapté.
  - Classes surpeuplées.
  - Elèves peu motivés et disciplinés.
  - Manque de ressources financières pour payer les enseignants et l'équipement.

# *Les activités extra-scolaires : Saturday Schools et Voluntary Schools (2).*

- Si ces écoles sont positivement considérées et vécues comme une obligation : elles contribuent à augmenter la motivation des enfants et des parents vis-à-vis des langues et du système.
- Si ces écoles sont négativement considérées et vécues comme une obligation : elles contribuent à diminuer la motivation des enfants et des parents vis-à-vis du système.
- Si beaucoup de ces écoles ont des effets positifs, il arrive que certaines posent des problèmes de style et de contenu :
  - Manque d'enseignants expérimentés et qualifiés.
  - Mauvaises conditions de travail et matériel vieillot ou peu adapté.
  - Classes surpeuplées.
  - Elèves peu motivés et disciplinés.
  - Manque de ressources financières pour payer les enseignants et l'équipement.

e.g.: en empêchant l'enfant de faire des activités sportives, de rencontrer ses camarades, d'avoir des hobbies et des intérêts personnels.

# *Quel type d'éducation pour les enfants dont les parents sont mobiles ?*

- De par leur profession, certains parents sont se déplacer fréquemment d'une région ou d'un pays à un autre → que faire pour que les enfants s'adaptent le mieux possible à la situation et que faire au niveau éducatif ?
- Pour tous les enfants : il faut une période de transition et d'adaptation à un nouvel environnement, à de nouvelles écoles et à un nouveau mode de vie → la famille doit alors être une source de stabilité, de force et de continuité pour l'enfant.
- Les enfants diffèrent bien sûr au niveau adaptatif :
  - Il y a ceux qui apprécient ce mode de vie.
  - Il y a ceux qui, moins sûrs d'eux et moins confiants, ont besoin de davantage de soutien.

# *Quel type d'éducation pour les enfants dont les parents sont mobiles ? (2)*

- Plusieurs choix éducatifs se présentent donc aux parents :
  - Envoyer les enfants en pension dans une école qui enseigne dans leur langue maternelle.
  - Envoyer les enfants dans une école internationale.
  - Laisser l'enfant « en pension » chez des membres de la famille de manière à ce qu'il reste dans son environnement de vie.
  - L'enfant suit les parents de pays en pays et est chaque fois inscrit dans une école locale
    - Avant 7 ans : peu de difficultés à changer l'enfant d'école et de langue
    - Après 7 ans : l'adaptation à un environnement langagier complètement différent devient plus difficile en terme de vitesse d'apprentissage de la langue  
→ il devient difficile d'acquérir rapidement les savoir-faire langagiers indispensables pour suivre une scolarité normale dans cette langue (et ce plus le curriculum scolaire devient complexe).

# *Quel type d'éducation pour les enfants dont les parents sont mobiles ? (3)*

- Dès lors, différentes variables doivent entrer dans la décision :
  - L'âge de l'enfant → les enfants les plus jeunes pouvant mieux s'adapter linguistiquement et éducationnellement que les enfants plus âgés.
  - Le lieu dans lequel on souhaite voir vivre l'enfant : en pension, à la maison, chez des membres de la famille.
  - La personnalité et la capacité d'adaptation de l'enfant à une nouvelle situation.
  - La capacité de l'école à fournir une période de transition à l'enfant et à s'adapter au profil linguistique de l'enfant.
  - Le temps et les efforts que les parents sont prêts à consacrer pour faciliter le passage de leur enfant vers une autre langue et une autre culture.
  - Le support linguistique que les parents peuvent apporter à l'enfant.
  - Les souhaits des parents quant à l'éducation scolaire et langagière de l'enfant.